

Classical

彩色珍藏版



远大前程

YUANDAQIANCHENG

世界文学名著少年必读丛书

[英国] 狄更斯 著



天津人民出版社



# 思 考 题

- 1 为什么说“远大前程”这四个字具有讽刺意义？
- 2 你是怎样看本书主人公匹普的，他最终是失败者还是成功者？
- 3 环境改变人的命运，匹普是被环境改变的吗？如回答是，请简述环境是怎样改变它的？
- 4 铁匠乔的善良质朴表现在哪些方面，他的哪个行为最打动你？为什么？
- 5 郝薇香为什么这么恨男人？
- 6 艾丝黛拉为何要折磨匹普？她爱他吗？
- 7 马格韦契为什么要帮助匹普，他身上有没有可爱之处？

世界文学名著少年必读丛书

教育部新课标学生课外必读书目

# 远大前程

[英国] 狄更斯 著



天津人民出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

远大前程/[英国]狄更斯著;柏桦改写;王鑫铭绘.——天津:天津人民出版社,2004.1  
(世界文学名著少年必读丛书)  
ISBN 7-201-04627-6

I.远… II.①狄… ②柏… ③王… III.长篇小说—英国—近代—缩写本 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第099373号

---

法律顾问:高朋律师事务所 王宇 律师

总策划人:王 译

总监制人:大 勇

丛书主编:王 益

文字改写:柏 桦

内文插图:王鑫铭

责任编辑:盛家林

封面设计:益创·文豪

## 远大前程

---

原 著 [英国]狄更斯  
出 版 人 刘晓津  
出版发行 天津人民出版社  
通讯地址 天津市张自忠路189号 邮政编码:300020  
网 址 www.tjrm.com.cn  
E-mail tjrmchbs@public.tpt.fj.cn  
印 刷 北京鑫富华彩色印刷有限公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 889毫米×1194毫米 1/32 印张:6  
印 次 2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷  
印 数 1-20000 字数:75千字 图幅:60幅

---

ISBN 7-201-04627-6

定价:12.80元

## 主要人物介绍

**匹 普**: 饱受苦难的孤儿，本书主人公

**乔**: 铁匠，匹普的姐夫

**乔 夫 人**: 匹普的姐姐

**郝 薇 香**: 一生只想报复男人的变态老小姐

**艾丝黛拉**: 老小姐养女，马格韦契亲生女儿，匹普终生单恋的女人

**毕 蒂**: 善良的村姑，匹普女友，后嫁给乔

**马修·朴凯特**: 匹普的老师，郝薇香的亲戚

**赫伯特·朴凯特**: 匹普的朋友，马修之子

**贾 格 斯**: 律师，匹普保护人

**米 克**: 贾格斯律师事务所职员，管账先生

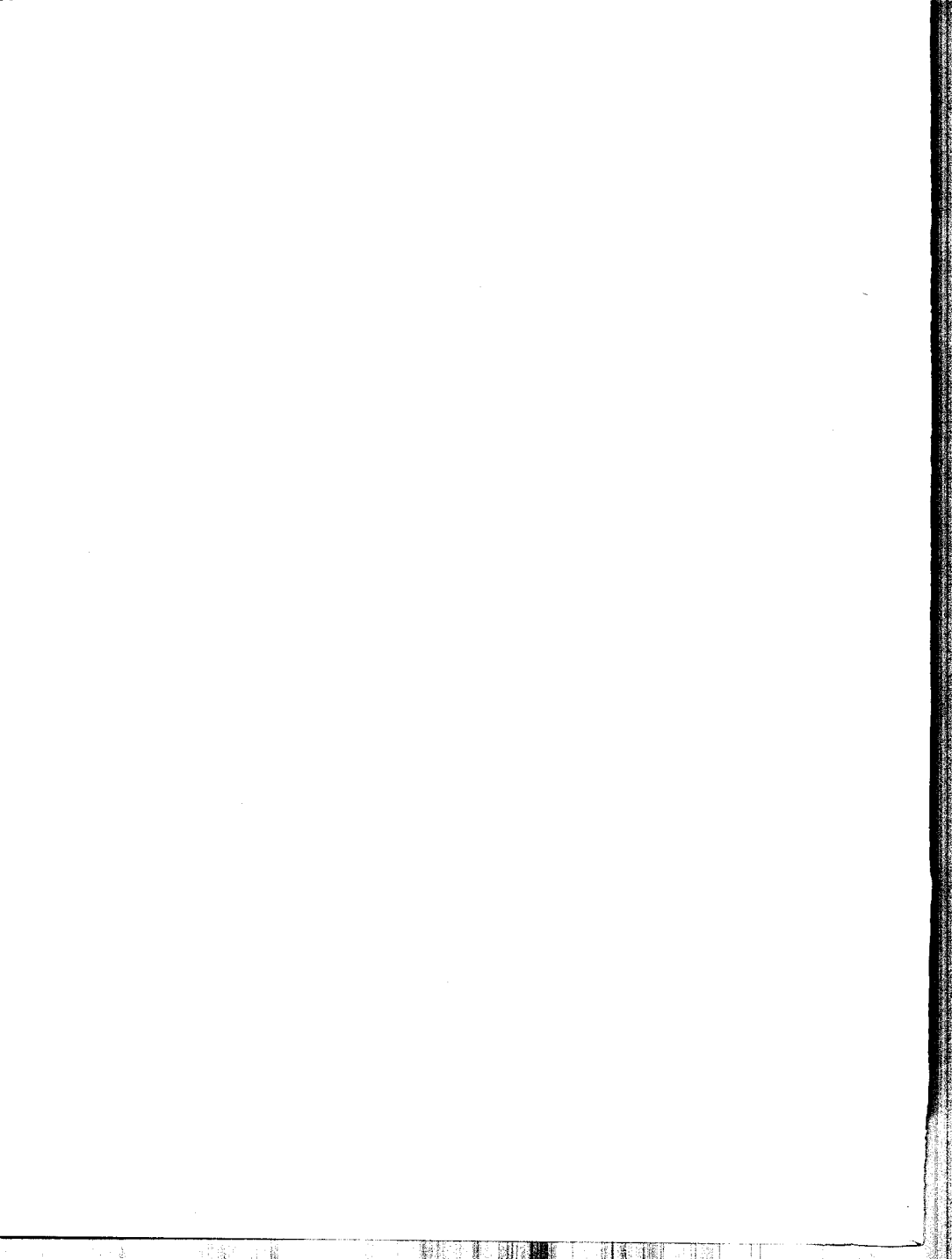
**朱 睦 尔**: 匹普同学，后娶艾丝黛拉为妻

**马格韦契**: 逃犯，匹普义父，创造了匹普绅士

# 目 录

第一章	墓地惊魂 .....	7
第二章	被迫救人 .....	11
第三章	不安宁的圣诞节 .....	18
第四章	离开姐姐家 .....	24
第五章	玩就是受气 .....	29
第六章	老小姐家的古怪在继续 .....	37
第七章	匹普挣钱了 .....	47
第八章	不幸的苦恋 .....	54
第九章	突然降临的灿烂 .....	62
第十章	伦敦梦 .....	72
第十一章	听赫伯特讲故事 .....	78
第十二章	老师和同学 .....	84
第十三章	永不变色的乔 .....	90

第十四章	爱的折磨 .....	95
第十五章	被遥控的木偶 .....	102
第十六章	姐姐死了 .....	108
第十七章	21岁的生日 .....	112
第十八章	她的任务就是玩弄男人 .....	115
第十九章	恩人露面 .....	123
第二十章	可怜的马格韦契 .....	134
第二十一章	被艾丝黛拉彻底抛弃 .....	139
第二十二章	有人跟踪 .....	144
第二十三章	女管家的神秘来历 .....	149
第二十四章	“我原谅她吧!” .....	153
第二十五章	“父亲”之死 .....	159
第二十六章	有情人终成眷属 .....	171





## 第一章

### 墓地惊魂

我父亲姓皮利普，我的教名是菲利普，可我小时候总是把这个名字念成“匹普”。以后大家都叫我匹普了。

我的家乡是一片沼泽地区，有一条河从此流过，顺河而下，离海不到20英里。

这儿的风景给我留下生动的印象，一个令人难忘、阴冷的下午，渐近黄昏。直到那时，我才弄清楚，这一片长满荨麻的凄凉之地原来就是乡村的教堂墓地，本教区已故的菲利普·匹瑞普和他的妻子乔治安娜以及他们的5个孩子，都埋葬于此。墓地前面，幽暗平坦的地方是沼泽，那里沟渠纵横，小丘起伏，水闸交错。一些零星的牲畜正在寻食。再往前，那条低低的铅灰色的水平线，正是河流。更远处，自然就是大海了。望着这片风景越来越感到害怕，并哭起来的那个小家伙，正是我——匹普。

“闭嘴！”忽然耳边响起一个可怕的声音，同时一个人从教堂门廊边的墓地里跑了出来，“别出声，小子！出声我就掐断你的脖子！”

这个面容可怕的人，穿了一身灰衣服，腿上挂着一条大铁镣，头上用一块破布扎着，脚上的鞋已经破烂。他看上去曾在水沟里呆过，满身污泥，腿被石头碰伤，脚被石块割破，荨麻和荆棘使他伤痕累累。他全身发抖，瞪着双眼吼叫着。他一把抓住我的下巴，嘴里的牙齿在格格打战。

“先生，不要掐断我的脖子！”我惊惧地哀求，“求您了，先生，求您不要这样！”

“快说！你叫什么名字？”

“我叫匹普，先生。”

“什么？讲清楚点！”

“匹普，匹普，先生！”

“你住哪里？”

我指了一下我的村子。村子就在河边的平地上，约有一英里远。

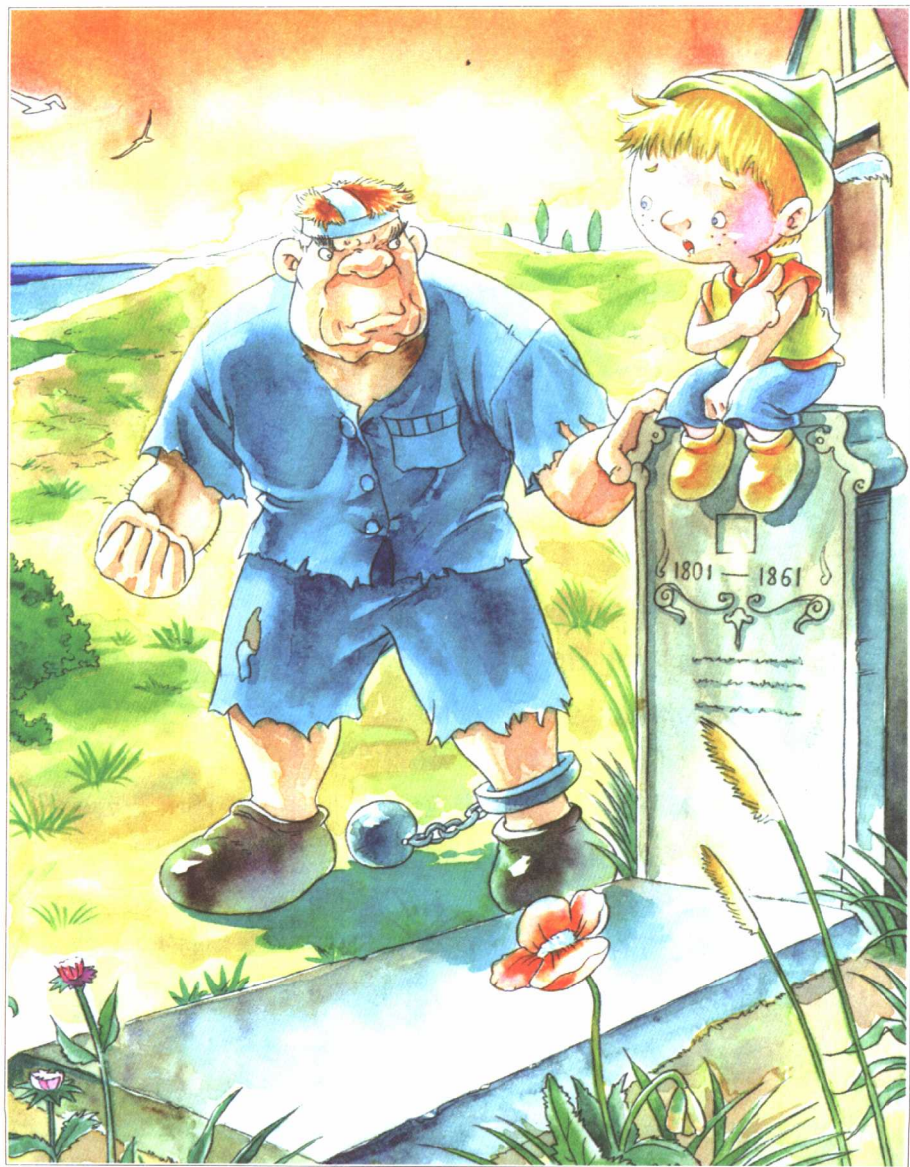
这人看了我一会儿，便把我倒拎起来，我口袋里惟一的一片面包掉了出来。接着他把我按坐在一块墓碑上，自己却一口吞吃下了那块面包。“你这小狗，脸倒是肥肥的！”他威胁地摇了一下脑袋，“我真想把你这张肥脸吃掉！”



这一段的风景描写，气氛很压抑，但与墓地却十分扣合。

我连忙恳求他不要吃我的脸，同时紧抓着墓碑。“看着我，”那人说，“你妈在什么地方？”“在那里，先生。”他大吃一惊，拔腿便逃。跑了几步又停下来，回头看了看。“就在那里，先生。”我心惊胆颤地解释道，“那里写着乔治安娜的，就是我妈。”他又跑了回来。“那和你妈埋在一起的，是你爸？”“对的。”他又说，“那你和谁住在一起？我是说，如果不杀你，让你活着，你和谁一起生活？当然，是否让你活下去，我还没定呢！”“与我姐姐在一起，先生。我姐姐是铁匠乔·葛吉瑞的妻子。”“铁匠？”他垂下头看着自己的腿，又看一下我，脸色阴郁。这股来回看了几次后，双手抓住我的肩膀，把我朝后按，两道逼人的眼光凶恶地盯着我。





这个人面容可怕，一身灰衣服，腿上挂着一条大铁铐，满身污泥，伤痕累累。

“你给我听好了，现在的问题是你能否活下去。我问你，知道什么是锉刀吗？”“我懂，先生。”“知道什么是吃的东西吗？”“我懂，先生。”

他每问一个问题，就把我身体往后按一下。我感到无路可逃，只觉得他的目光仿佛射进了我的眼睛深处。“给我搞一把锉刀来。”他又把我往后按了一下，“再给我搞些吃的来。这两样东西我都要。你要不拿来，我就把你的心掏出来。”他再一次把我往后按了一下。

我头晕目眩，怕得要死，双手不禁把他的手紧抓住：“先生，行行好，让我直起身子，这样就不会想吐了，你的话也能听得更清楚些。”

他猛地一推，我跌在地上。然后，他又抓住我两臂，把我提到墓碑上面，继续说他那些令人恐怖的话：

“明天一早，你就把锉刀和吃的东西拿来，在那边的老炮台前。记住，不许让任何人知道你见到过我。否则，你就活不成了，你的五脏六腑就会全被挖出来烤熟了吃掉！那边还有个年轻小伙子。这个年轻人有一种神奇的方法，专捉小男孩，把他们的心肝挖出来吃。不过你放心，我已经费了很大劲说服这个年轻人不要伤害你。当然要是你不把我想要的东西拿来，可就不好说了。行了，现在你想说什么？”

我说，明天一早，我一定去老炮台前，把一把锉刀和一些吃的东西交给他。“你发誓，假如你不把东西拿来，老天就会用雷电劈你。”

我发了誓，他才把我从墓碑上抱下来，并说道：“可不要忘了你说过的话，也不要忘了你该做的事，更不要忘了我那个年轻的伙伴！现在，你可以走了。”我立刻甩开两腿，使劲往家里飞奔。



匹普是孩子，当然被犯人的这段话吓住了。这表明孩子总是天真的、易轻信人的。





## 第二章 被迫救人

我的姐姐乔·葛吉瑞太太比我大20岁，她一直说我是她一手养大的。从小我就想知道她的“一手”是什么意思，我和乔经常领教她的巴掌，那“一手”结实笨重，十分厉害。我就是这样被她“一手”带大的。姐姐长相一般，我认为她一定是用了某种方法才使得乔·葛吉瑞娶了她。乔肤色洁白，面颊光滑，两鬓留着金色的卷发，明亮的眼睛发出淡蓝色的光芒。他性情温和，心肠好。作为铁匠，他力气很大。但见了老婆，又极柔顺。



小孩对语言的理解真是富有诗意。匹普所理解的“一手带大”的“一手”就是姐姐的一个巴掌。

我姐姐乔夫人一头乌发，一对乌黑的眼珠，皮肤很红。她身材高大，成天围着一条粗布围裙，围裙靠胸部处别满了别针和缝衣针。那是为了在人们面前显示她主持和操劳家务的功绩。

“你去哪里了？你这个小淘气！”乔夫人一见我就跺着脚说。

“教堂墓地。”我想起刚才叫人害怕的情景，哭了起来。

“教堂墓地？”姐姐重复着这几个字，“如不是我一手把你养大，怕你早就埋入教堂墓地中了。从你一出生，我这条围裙就没离过身，做一个铁匠的老婆已经够惨了，又要做你妈！我成天操劳为什么？你们就想把我埋入教堂墓地！”



乔夫人收拾餐具去了。我和乔互相看着，不知怎么办，没人想把她埋入教堂墓地啊！过一会儿，乔夫人拿来一块两面涂油的面包，从上面切下厚厚的一片，又一分为二，一块给乔，一块给我。

我虽饿，但不敢吃。我得把这块面包留一些给我那位可怕的朋友，再留一些给他那位伙伴。姐姐治家有方，我要从食品橱中偷点什么而不被发现，是不可能的。

我终于找到时机，趁他们没注意，把面包放进了裤脚管。

这是圣诞节前夜。我按乔夫人的吩咐，坐在一台荷兰自鸣钟旁，用一根铜棒搅拌明天要用的布丁原料。

“乔，你听，是不是炮声？”我问。乔夫人总是爱表现自己，抢着说：“有犯人逃跑了。”乔说：“昨天晚上跑了一个，他们放过炮。现在估计是又跑了一个。”

“谁放的炮呢？”我再问。

姐姐大声说：“监狱船上放的炮。”

“什么是监狱船呢？”我又问。

姐姐说：“你这个小孩！烦死人了！那些人关进监狱船，是因为他们干了杀人、抢劫、诈骗等坏事！他们就是从小时喜欢乱提问题开始学坏的！还不给我到床上去睡觉！”

我摸黑爬上楼，在床上翻来覆去地想，今后我是否会被关进监狱船呢？何况我正偷乔夫人的东西呢。

那一夜，只要我一闭上眼，脑海中就出现一幕幕恐怖的景象，一



会儿是我在汹涌的大海中漂荡，而前方就是监狱船，一会儿是那位可怕朋友的年轻伙伴要挖我的心肝……

我从小窗看到黑丝绒般的天幕边上泛出了灰光，赶紧下床，向楼下走去。我尽可能声音很轻，但总感到每一块楼板都在喊：“抓贼呀！”

我进了厨房。真巧明天是圣诞节，吃的东西比平时多。我偷了一些面包，一些奶酪，半盆碎肉，加上昨晚那块面包一起包在一块手帕中。我又朝一个小瓶子里倒了一些白兰地酒，突然还发现架子上的盆子里有块猪肉馅饼，也顺手拿了。

接着我又去铁匠铺，从乔的工具箱中拿了一把锉刀，然后出了家门，向大雾迷漫的沼泽地奔去。

沼泽地更是被雾气笼罩，我怀着负罪感往前走，那些闸门、水坝等景物冲破迷雾出现在我面前，似乎全在喊：“这小孩偷了猪肉馅饼！抓住他！”突然有一头颈上长着一圈白毛的黑牛死死盯着我，好像也在说：“你是个贼！”我忍不住走过去，哽咽地对它说：“牛先生，我实在无法呀，我不是为自己去偷馅饼的。”

我沿着河堤向前跑，跳过一条小沟，离老炮台很近了。我爬上一个土丘，只见一个人坐在地上，好像睡着了。我迎过去，拍了一下他的肩膀，他立马跳了起来，我一看，不是我要见的人！

这人也是一身灰布衣服，脚上也是一副铁镣，走路也是一跛一拐的，说话也是粗声粗气的，也是冷得直抖，但是脸不同，而且戴了一顶宽边毡帽！他对我一通大骂，接着一拳打过来，没打中我，自己却差点摔倒。很快，他跑进了大雾之中。

“一定是那个人的年轻人！”我感到自己的心像中弹似地痛。到老炮台，看见那位朋友两手紧抱着身子一跛一拐地来回走，好像一夜没睡，就这样走了一夜。我感到他随时会在我面前倒下，在寒气中冻僵而死。

我打开食品包，又把袋中装的东西都给了他。他当场大吃起来。我不禁想起了我们家一条大狗吃东西时的样子，跟这个人真是太像了。



每一块楼板都在喊：“抓贼呀！”此句最能体现小孩的心理。对牛说话表现出孩童的可爱。这又是典型的孩子式的思维。

“那瓶里是什么？”

“白兰地。”

一听说有白兰地，他赶快放下肉，拿起瓶子喝了几口。他一直在剧烈地颤抖，尽量把瓶子放在牙齿之间，没把瓶子咬碎。

“你在打摆子吧？”我说。

“孩子，多半被你说中了。”

“这太糟糕。”我对他说，“你一直躺在沼泽地上，不但容易打摆子，还会得风湿病的。”

“管不了这么多了，现在是吃饭最重要。哪怕我马上就要上绞刑架，我也先得吃饱。放心吧，这小小的摆子奈何不了我。”

他一边把碎肉、面包、奶酪等等一口气朝肚里装，一边惊慌地观察着四周的迷雾，有时甚至停下咀嚼，倾听周围什么动静有我尽可能声音很轻，但总感到每一块楼板都在喊：“抓贼呀！”。突然，他问我：

“你有没有带人来？”

“没有，先生，我什么人也没带。”

“也没暗示什么人跟你来？”

“没有。”

“那好，我相信你。如果你这个年纪就帮人来抓一个已到了无路可走的人，那你就是一个凶恶的小恶魔了。”





他当场大吃起来，我不禁想起了我们家一条大狗吃东西时的样子。